**Tom Sawyer**

**Сцена 1**

Aunt Polly: Tom! (нет ответа) Tom! (нет ответа) What’s gone with that boy, I wonder? You, Tom!

Ответа нет.

Тетя Полли спустила очки на нос и оглядела комнату поверх очков, затем подняла их на лоб и оглядела комнату изпод очков. Она очень редко, почти никогда не глядела сквозь очки на такую мелочь, как мальчишка; это были парадные очки, ее гордость, приобретенные для красоты, а не для пользы, и что-нибудь разглядеть сквозь них ей было так же трудно, как сквозь пару печных заслонок. На минуту она растерялась, потом сказала — не очень громко, но так, что мебель в комнате могла ее слышать:

Aunt Polly: Well, I lay if I get hold of you, I’ll …

Не договорив, она нагнулась и стала тыкать щеткой под кровать, переводя дыхание после каждого тычка. Она не извлекла оттуда ничего, кроме кошки.

Aunt Polly: I never did see the beast of that boy!

Подойдя к открытой настежь двери, она остановилась на пороге и обвела взглядом свой огород — грядки помидоров, заросшие дурманом. Тома не было и здесь. Тогда, возвысив голос, чтобы ее было слышно как можно дальше, она крикнула:

Aunt Polly: Y-o-u-u Tom!

За ее спиной послышался легкий шорох, и она оглянулась — как раз вовремя, чтобы ухватить за плечи мальчишку, прежде чем он прошмыгнул в дверь.

Aunt Polly: There! I might have thought of that closet. What were you doing in there?Tom: Nothing.Aunt Polly: Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What IS that?Tom: I don’t know, aunt.Aunt Polly: Well, I know. It’s jam — that’s what it is. Forty times I’ve said if you didn’t let that jam alone I’d skin you. Give me that switch. (skin – снимать шкуру, switch – прут, розга) Розга засвистела в воздухе, — казалось, беды не миновать.Tom: My! Look behind you, aunt!

Старушка обернулась, подхватив юбки, чтобы уберечь себя от опасности.

Мальчик в один миг перемахнул через высокий забор и был таков.

Тетя Полли в первую минуту опешила, а потом добродушно рассмеялась:Aunt Polly: What a boy! He has played so many tricks on me! He’ll play hookey this afternoon, and I must make him work tomorrow, to punish him. It’s hard to make him work Saturdays, when all the boys are having a holiday, but he hates work so much!

**Сцена 2**

Том появился на тротуаре с ведром известки и длинной кистью в руках.

Он оглядел забор, и всякая радость отлетела от него, а дух погрузился в глубочайшую тоску. Тридцать ярдов дощатого забора в девять футов вышиной! Жизнь показалась ему пустой, а существование — тяжким бременем.

Вздыхая, он окунул кисть в ведро и провел ею по верхней доске забора, повторил эту операцию, проделал ее снова, сравнил ничтожную выбеленную полоску с необозримым материком некрашеного забора и уселся на загородку под дерево в полном унынии. Из калитки вприпрыжку выбежал Джим с жестяным ведром в руке напевая «Девушки из Буффало». Носить воду из городского колодца раньше казалось Тому скучным делом, но сейчас он посмотрел на это иначе. Он вспомнил, что у колодца всегда собирается общество. Белоснежные и черные мальчишки и девчонки вечно торчали там, дожидаясь своей очереди, отдыхали, менялись игрушками, ссорились, дрались, баловались. И еще он припомнил, что, хотя колодец был от них всего шагов за полтораста, Джим никогда не возвращался домой раньше чем через час, да и то приходилось кого-нибудь посылать за ним. Том сказал:

Tom: Say, Jim, I’ll bring the water if you whitewash some fence.

Jim: I can’t, Master Tom. Old Missis, she told me I got to go and get the water and not stop fooling around with anybody. She said she thinks Master Tom would to ask me to whitewash, and so she told me to go to bring the water and not to whitewash the fence.Tom: Oh, that’s the way she always talks. Give me the bucket. SHE won’t ever know.Jim: Oh, I can’t, Master Tom. Old Misses she would take my head off me. Tom: SHE! She never licks anybody. She talks awful, but talks don’t hurt. Jim, I’ll give you a stone. I’ll give you a white stone.Джим начал колебаться.Tom: White alley, Jim!Jim: My! That’s a beautiful stone, I tell you! But Master Tom I’m afraid of Old Missis…Tom: And besides, if you will I’ll show you my sore toe.

Джим был всего-навсего человек — такой соблазн оказался ему не по силам. Он поставил ведро на землю, взял белый шарик и, весь охваченный любопытством, наклонился над больным пальцем, покуда Том разматывал бинт.

В следующую минуту он уже летел по улице, громыхая ведром и почесывая спину, Том усердно белил забор, а тетя Полли удалялась с театра военных действий с туфлей в руке и торжеством во взоре.

Aunt Polly: You, bad boys! You think you can pull me round your finger! Jim, rush to the well!

Но энергии Тома — хватило ненадолго. Он начал думать о том, как весело рассчитывал провести этот день, и скорбь его умножилась. Скоро другие мальчики пойдут из дому в разные интересные места и поднимут Тома на смех за то, что его заставили работать, — одна эта мысль жгла его, как огнем. Он вынул из кармана все свои сокровища и произвел им смотр: ломаные игрушки, шарики, всякая дрянь, — может, годится на обмен, но едва ли годится на то, чтобы купить себе хотя бы один час полной свободы. И Том опять убрал в карман свои тощие капиталы, оставив всякую мысль о том, чтобы подкупить мальчиков. Но в эту мрачную и безнадежную минуту его вдруг осенило вдохновение. Не более и не менее как настоящее ослепительное вдохновение!

Он взялся за кисть и продолжал не торопясь работать. Скоро из-за угла показался Бен Роджерс — тот самый мальчик, чьих насмешек Том боялся больше всего на свете. Походка у Бена была легкая, подпрыгивающая — верное доказательство того, что и на сердце у него легко и от жизни он ждет только самого лучшего. Он жевал яблокo.